



Ensemble Tylman
Gusato

Arpeggios del vino

Civican
21 de junio de 2024
19:00 h.

Vieja madera para arder, viejo vino para beber, viejos amigos en quien confiar, y viejos autores para leer.

Francis Bacon

Arpegios del vino es un proyecto en el que recogemos la tradición europea de cantos relacionados con el mundo del vino. Se presentarán temas que van desde las canciones medievales de los goliardos, pasando por los *Airs à boire* franceses del Renacimiento hasta las canciones de taberna inglesas del Barroco, haciendo mención a temas españoles e italianos que también se refieren al vino.

Esta bebida aparece como protagonista en obras amorosas y en otras de carácter mitológico centradas en la figura del dios Baco. En algunas se exalta el vino describiendo sus bondades. Presentamos también alguna canción de vendimia.

Interpretamos temas en varios idiomas: francés, inglés, latín y castellano. En algún caso, encontramos distintas versiones musicales sobre un mismo texto.

Estas composiciones son originalmente vocales. Nuestra propuesta consiste en hacer una recreación variada desde el punto de vista tímbrico, yendo desde obras puramente vocales, a ensembles mixtos de voces e instrumentos o versiones estrictamente instrumentales.

Arpeggios del vino

Damigella tutta bella. Vincenzo Calestani (1589- después de 1617)

Adieu ces bon vins de Lannoys. Guillaume Dufay (ca.1400-1474)

Margot labourez les vignes. Jaques Arcadelt (1517-1557)

Plus ne beuvray (instrumental). Tylman Susato (c.1510/15- después de 1570)

Quand je bois du vin claret. Tourdion. Anónimo (s. XVI)

Love Quickly is Pall'd. Henry Purcell (1659-1695)

La tricotea. Anónimo/Franco Alonso (s. XVI)

Damigella tutta bella. Claudio Monteverdi (1567-1643)

Bache Bache bene venies. Carmina Burana. Anónimo (s. XII XIII)

Quant je boy du vin claret. Guillaume Le Heurteur (s. XVI)

He that drinks is immortal. Henry Purcell (1659-1695)

Ave color vini. Juan Ponce (1476-1521)

Soldier, soldier, take off thy wine. Henry Purcell (1659-1695)

Sum up all the delights (instrumental). Henry Purcell (1659-1695)

iMayoral del hato, ahau! Juan de Sanabria (s. XV-XVI)

Bacchus's speech in prais of wine. George Friedrich Haendel (1685-1759)

Come, come, let us drink. Henry Purcell (1659-1695)

Damigella tutta bella

versa quel bel vino
 va che cada la rugiada
 distillata di rubino.
 Ho nel seno rio veneno
 che vi sparse Amor profondo,
 ma gittarlo e lasciarlo
 vo'sommerso in questo fondo
 Damigella tutta bella
 di quel vin tu nom mi satti,
 fa che cada la rugiada
 distillata da Topati.
 Ah che spento io non sento
 il furor de gl'ardor miei,
 men cocenti meno ardenti
 sono oimè gli incendi Etnei. (...).

Adieu ces bon vins de Lannoys,

Adieu dames, adieu borgois,
 Adieu celle que tant amoye,
 Adieu toute playssante joye,
 Adieu tout compaignons galois. (...)

Margot, labourez les vignes

Vigne, vigne, vignolet
 Margot, labourez les vignes bientôt
 En revenant de Lorraine
 Rencontrai trois capitaines (...)
 Je ne suis pas si vilaine
 Puisque le fils du roi m'aime
 Il m'a donné pour étrenne
 Un bouquet de Marjolaine
 S'il fleurit je serait reine
 S'il y meurt je perds ma peine

Quand je bois du vin clairet

Ami tout tourne, tourne, tourne, tourne
 Aussi désormais je bois
 Anjou ou Arbois
 Chantons et buvons, à ce flacon faisons la guerre
 Chantons et buvons, les amis, buvons donc !

Love quickly is pall'd,

Tho' with labour 'tis gain'd;
 Wine never does cloy
 Tho' with ease 'tis obtain'd.
 We sing while you sigh,
 We laugh while you weep;
 Love robs you of rest,
 Wine lulls us asleep.

Hermosa dama
 vierte ese buen vino
 deja caer el rocío
 destilado de rubí.
 Tengo en mi pecho un río de veneno
 que os profesa un profundo Amor,
 pero desecharlo y dejarlo quiero
 sumergido en el fondo.
 Hermosa dama
 de ese vino que me nombras,
 deja caer el rocío
 destilado del Topacio.
 Ah, cansado, no siento
 la furia de mi ardor
 Estoy asado, casi ardiendo
 ¡Ay! del fuego del Etna. (...)

Adiós a estos buenos vinos de Lannoys,
 Adiós señoras, adiós burgueses,
 Adiós a quien tanto amo,
 Adiós a toda alegría feliz,
 Adiós a todos los compañeros galos. (...)

Margot, ara las vides
 Vid, vid, viña amada
 Margot, ara las vides pronto.
 Volviendo de Lorena
 Conocí a tres capitanes (...)
 No soy tan mala
 Ya que el hijo del rey me ama
 me dio como aguinaldo
 Un ramo de mejorana
 Si florece seré reina
 Si muere. pierdo mi sentencia.

Cuando bebo vino rosado
 Amigo todo gira, gira, gira, gira
 Ahora también bebo
 Anjou o Arbois
 Cantemos y bebamos, luchemos contra esta botella.
 ¡Cantemos y bebamos, amigos, bebamos!

El amor rápidamente se desvanece,
 Aunque con esfuerzo se haya conseguido;
 El vino nunca empalaga
 Aunque se haya obtenido con facilidad.
 Cantamos mientras suspiras
 Nos reímos mientras lloras;
 El amor te roba el descanso,
 El vino nos adormece.

La tricotea,

San Martin la vea.
Abres un poc
al agua y señalea.
La bota sembra tuleta,
la señal d'un chapiré.

Ge que te gus per mundo spesa,
La botilla plena,
Dama qui mayna,
cerralí la vena,
Orlí, çerlí, trum, madama,
Çerlí, çer, cerrarlí ben,
votr'ami contrari ben.

Niqui, niqui, don
formagidón, formagidón.
Yo soy monarchea
de grande nobrea.
Dama por amor,
dama bel se mea,
dama yo la vea.

Bacche, bene venies gratus et optatus,
per quem noster animus fit letificatus.
Bacchus forte superans pectora virorum
in amorem concitat animos eorum.

**Istud vinum, bonum vinum, vinum generosum,
reddit virum curialem, probum, animosum.**

Bacchus sepe visitans mulierum genus
facit eas subditas tibi, o tu Venus.
Bacchus venas penetrans calido liquore
facit eas igneas Veneris ardore.

**Istud vinum, bonum vinum, vinum generosum,
reddit virum curialem, probum, animosum.**

Bacchus illam facile solet expugnare,
a qua prorsus coitum nequit impetrare.
Bacchus numen faciens hominem iocundum,
reddit eum pariter doctum et facundum.

**Istud vinum, bonum vinum, vinum generosum,
reddit virum curialem, probum, animosum.**

Bacche, deus inclite, omnes hic astantes
leti sumus munera tua prelibantes.
Omnes tibi canimus maxima preconia,
te laudantes merito tempora per omnia.

**Istud vinum, bonum vinum, vinum generosum,
reddit virum curialem, probum, animosum.**

Baco, sé bienvenido, grato y deseado
por quien nuestro espíritu se alegra.
Baco vence el corazón de los hombres,
el amor incita su ánimo.

**¡Este vino, buen vino, vino generoso,
hace al cortesano honesto y animoso!**

Cuando Baco visita a las mujeres,
las hace súbditas de ti, ¡Oh, Venus!
Baco entra en las venas con cálido licor,
les hace encenderse con ardor de Venus.

**¡Este vino, buen vino, vino generoso,
hace al cortesano honesto y animoso!**

Baco conquista fácilmente,
a aquella reacia a tener relaciones.
Baco, el dios que hace divertido al hombre,
lo vuelve erudito y elocuente.

**¡Este vino, buen vino, vino generoso,
hace al cortesano honesto y animoso!**

Baco, dios glorioso, aquí esperando estamos
encantados de saborear tus deliciosos regalos.
Todos te cantamos las mayores alabanzas,
y con razón te ensalzamos por todos los tiempos.

**¡Este vino, buen vino, vino generoso,
hace al cortesano honesto y animoso!**

Quant je boy du vin clairot tout tourne

Et quant je n'en boy point tout ne tourne point
Et quant n'ay maille ne denier je ne boy point
Ne belle fille a mon coucher ne tourne point
Et quant de ces vins blancs je boy
si ne sont d'Anjou ou d'Arboys point ne me tourne
Quant je boy du vin clairot tout tourne

Cuando bebo vino claro todo gira,
Y cuando no lo hago, ya nada gira
Y cuando no tengo dinero, ya no bebo
ni una hermosa joven baila a mi hora de dormir.
Y cuando bebo de estos vinos blancos
si no son de Anjou o de Arboys, nada gira
Cuando bebo vino claro todo gira

He that drinks is immortal,

and can never decay,
For wine still supplies,
what age wears away.
How can he be dust,
that moistens his clay?

Aquel que bebe es inmortal
y nunca podrá deteriorarse.
Pues el vino suplirá
lo que la edad consume.
¿Cómo podría ser polvo
humedeciendo su barro?

Ave, color vini clari,

Ave, sapor sine pari

*Tua nos inebriari
Digneris potentia.
O quam felix creatura!
Quam perduxit vitis pura!
Omnis mensa sit segura
In tua presentia.
O quam placens in colore,
O quam fragrans in odore,
O quam sapidum in ore,
Dulce linguis vinculum!
Felix venter quem intrabis
Felix guttur quod rigabis,
O felix os, quod lababis
O beata labia.
Ergo, vinum collaudemus,
Potatores exaltemus,
Non potantes confundemus
In aeterna saecula. Amen!*

Soldier take off thy wine

*And shake thy locks as I shake mine.
How can I my poor locks shake
that have but ten hairs on my pate
And one of them must go for tithe,
So there remain but four and five
Four and five, and that makes nine,
So take off your drink, as I take mine*

¡Mayoral del hato, ahau,

hau! ya duerme.-quien le llama? -
Dile que Pedro Guerau
hijo del Abad del Alhama.-

*Malo esta, que en el ombligo
anoche le pico un gallo;
yo no quiero despertallo,
dalde voces vos, amigo.
jhau, hau, hau!
ya duerme.-¿quien le llama? -
Dile que Pedro Guerau...*

*Despiértale ya esta noche,
di que traiga su perrica,
y que vaya á cas de coche
que le alquile su borrica.-
no me plau jhau, hau, hau!
ya duerme.-quien le llama? -
Dile que Pedro Guerau...-*

*Echale fuego a los pies,
dale humo a las narices;
menester es que le des
unos polvos de lonbrices
jhau, hau, hau!
ya duerme.-quien le llama? -
Dile que Pedro Guerau...*

*Bebamos cada seis veces
del vino de Madrigal;
mientras duerme el mayoral
iremos hechos franceses
caldere dau jhau, hau!
ya duerme.-quien le llama? -
Dile que Pedro Guerau...*

*Echado sobre una tocha
he dormido bien holgado,
juro a diez, y aun he soñado
que hablabba Mariocha
jcharrau, hau, que dama,
para que digas almau
que la soñaste en la cama.*

*Salve, color del vino claro
Salve, sabor incomparable.
Los tuyos nos emborrachan
Te mereces el poder.
¡Oh, qué criatura tan feliz!
¡Qué vid tan pura trajo!
Cada mesa debe ser segura.
En tu presencia.
¡Oh, qué agradable en color!
Oh, qué fragante en fragancia
Ay que rico en la boca
¡Dulces lenguas se unen!
Feliz la panza en la que entrarás
Feliz la garganta que regarás
Oh boca feliz, que balbucearás
Oh labios benditos.
Por tanto, bebamos vino.
exaltemos a los bebedores,
Mezclemos a los que no beben.
Por los siglos de los siglos. ¡Amén!*

Soldado, deja el vino.

*Y sacude tus mechones como yo sacudo los míos.
¿Cómo puedo sacudir mis pobres mechones?
que no tienen más que diez pelos en la coronilla
Y uno de ellos es para el diezmo,
Así que sólo quedan cuatro y cinco
Cuatro y cinco, y eso hace nueve,
Así que deja tu bebida, como la dejo yo.*

Bacchus one Day gayly striding

*On his never sailing Ton;
Sneaking empty Pots deriding,
Thus address'd each toaping Son:
Praise the Joys that never vary,
And adore the liquid Shrine;
All things noble, gay and airy,
Are perform'd by generous Wine.*

*Ancient Heroes, crown'd with Glory,
Owe their noble Rise to me;
Poets wrote the flaming Story,
Fir'd by my Divinity:
If my Influence is wanting,
Musick's Charms but slowly move;
Beauty too in vain lies panting,
'Till I fill the Swains with Love.*

Come let us drink,

*'tis is vain to think
like fools on grief or sadness,
let our money fly,
and our sorrows die,
all worldly care is madness,*

*But wine and good cheer
will, in spite of our fear,
inspire our hearts with mirth, boys,
the time we live,
to wine let us give,
since all must turn to earth, boys,*

*Hand about the bowl,
the delight of my soul,
and to my hand commend it,
a fig for chink,
'twas made to buy drink,
and before we go hence we'll spend it.*

*Baco un día alegremente a zancadas
En su Ton que nunca navega;
burlándose a hurtadillas de las ollas vacías,
Así se dirigió a cada hijo:
Alabad las alegrías que nunca varían,
Y adorad el líquido Santuario;
Todas las cosas nobles, alegres y airosas,
las realiza el vino generoso.*

*Héroes antiguos, coronados de gloria,
me deben su noble ascenso;
Los poetas escribieron la ardiente historia,
abrazados por mi divinidad:
Si mi influencia falta,
los encantos de la música se mueven lentamente;
La belleza también jadea en vano,
hasta que yo llene a los zagales de amor.*

*Vamos, bebamos,
Es vano pensar
como tontos ante el dolor o la tristeza,
dejemos volar nuestro dinero,
y mueran nuestras penas,
toda preocupación mundana es locura,*

*Pero el vino y el buen humor
a pesar de nuestro miedo,
inspirarán nuestros corazones con alegría, muchachos,
mientras vivamos,
démosle al vino,
ya que todos debemos volver a la tierra, muchachos,*

*Mano sobre el cuenco,
el deleite de mi alma,
y a mi mano encomiéndalo,
la moneda de la hucha
es para comprar bebida,
y antes de irnos de aquí la gastaremos.*

El *Ensemble Tylman Susato*, formado en Pamplona en 2014, es un grupo especializado en música antigua. Cada uno de los proyectos en los que ha trabajado parte de una exhaustiva investigación sobre el repertorio y el contexto histórico y cultural en el que se creó. Los conciertos pretenden ir más allá de una interpretación históricamente informada y tienen un importante componente didáctico.

Para este Proyecto se ha configurado un consort mixto de canto, flautas de pico, viola da gamba, clave y percusión.

Los componentes para este proyecto son: Begoña García (canto y percusión), Iñaki Amézqueta (canto), Alfonso Zoco (canto y flautas de pico), Laura Iturbe (clave y flautas de pico), y Clara de Biurrun (canto, viola da gamba y clave).

El grupo ha realizado conciertos tanto en Navarra (Pamplona, Marcilla, Villafranca, Zizur) como en Aragón (Alquézar, Graus), Ciudad Real (Torre de Juan Abad, Villahermosa) o País Vasco (San Sebastián, Bilbao y Mondragón). Ha participado en el Ciclo internacional de conciertos en el órgano histórico de Torre de Juan Abad, en el Festival Barroco de la Ribera Alta, así como en la Semana Grande de Bilbao (Aste Nagusia).